

CURRICULUM VITAE

Vibeke Børdahl, Ph.D., Dr.Phil., Senior Researcher

Fields of specialization

CHINESE

language and literature

literary theory and history

linguistics and dialectology

oral performance culture in contemporary and historical perspective

Education and degrees

1972 M.A. (magistergrad) in sinology, University of Copenhagen

1991 Ph.D., University of Copenhagen

1996 Dr. Phil., University of Copenhagen

Scientific positions and scholarships

1972-82 Associate professor, East Asian Institute, University of Aarhus, Denmark

1982-86 First level associate professor, East Asian Institute, University of Oslo

1987 Research fellow NAVF (Norges Allmenvitenskapelige Forskningsråd)

1988-92 Researcher, scholarships from NAVF, NIAS (Nordic Institute of Asian Studies), NFF (Norsk Faglitterær Forfatterforening), SHF (Statens Humanistiske Forskningsråd), DF (Dansk Forfatterforening), Det Danske Kulturministerium

1992-95 Research fellow, SHF and NF (Research Council of Norway)

1996-98 Researcher, scholarships from Research Grant Program to Assist Foreign Scholars in Chinese Studies, Centre for Chinese Studies, Taipei, and NFF

1999 Scholarship from the Carlsberg Foundation for a research stay at Center for Studies in Oral Tradition, Missouri, USA

Nordic Guest Fellowship, NIAS, Copenhagen

1999- Affiliated researcher, NIAS, Copenhagen

2000 NIAS Guest Fellow at the International Institute for Asian Studies, Leiden
Scholarships from the Danish Authors' Association and the Danish Literary Council

2001-02 Senior researcher, Danish Institute for Advanced Studies in the Humanities,

Copenhagen

2001-03 Project leader for 'Large-scale Registration of Chinese Storytelling', funded by Chiang Ching-kuo Foundation, Taiwan

2002- present Senior researcher, NIAS, sponsored by Research Council of Norway, Danish Author's Association, Danish Council of Culture and other foundations

Professional organizations and honors

Friends of Yangzhou Storytelling (*Yangzhou pinghua zhi you*), honorary member

Chinese Oral and Performing Literature (CHINOPERL), member of editorial board

European Association of Chinese Studies (EACS), member

International Society for Folk Narrative Research (ISFNR), member

European Association of Chinese Linguistics (EACL), member

Publications – I. Books

English

1990 *Along the Broad Road of Realism. Qin Zhaoyang's World of Fiction.* Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series, No.59, Curzon Press, London, 178 pp.

1996 *The Oral Tradition of Yangzhou Storytelling*, (Chinese title: *Yangzhou pinghua tantao*), Nordic Institute of Asian Studies Monograph Series, No.73, Curzon Press, Richmond, xxxii + 497 pp.

1999 (editor, contributor and translator): *The Eternal Storyteller. Oral Literature in Modern China*, (Chinese title: *Zhongguo shuochang wenxue*) NIAS Studies in Asian Topics, No.24, Curzon Press, Richmond, xvi + 368 pp.

2002 (with photographer Jette Ross): *Chinese Storytellers—Life and Art in the Yangzhou Tradition*, (Chinese title: *Yangzhou gucheng yu Yangzhou pinghua*), Cheng & Tsui Company, Boston, xiv pp + 406 pp + VCD/VHS (60 minutes).

2004 (editor with Fei Li and Huang Ying, contributor, translator with Dai Buzhang, Fei Li, Gao Zaihua and Ren Dekun): *Four Masters of Chinese Storytelling—Full-length Repertoires of Yangzhou Storytelling on Video*, bilingual edition, including DVD 60 minutes, NIAS Press, Copenhagen.

2007 (editor with Kathryn Lowry): *CHINOPERL Papers*, No. 27, Special issue on storytelling.

2009 (editor with Lucie Olivová): *Lifestyle and Entertainment in Yangzhou*, NIAS Press, Copenhagen, xxiv + 488 pp.

2010 (editor with Margaret B. Wan): *The Interplay of the Oral and the Written in Chinese Popular Literature*, edited by Vibeke Børdahl and Margaret B. Wan, NIAS Press, Copenhagen, 269 pp.

2011 (editor with Pekka Hakamies and Sun Jian): *Folk Traditions in Modern Society*, eds Pekka Hakamies, Vibeke Børdahl, Sun Jian (forthcoming)

Chinese (under Chinese name 易德波)

1982 (translation from Danish into Chinese): *Lan yanjing de xiao mimi* [Mis med de blå øjne] by Egon Mathiesen. Ed. Ye Junjian. Hunan shaonian ertong chubanshe, Changsha, 99 pp. Revised second edition 1983, 112 pp.

2004 (editor with Fei Li and Huang Ying, contributor with Dai Buzhang, Fei Li, Gao Zaihua and Ren Dekun): *Yangzhou pinghua sijia yiren—quan shu biaoyan luxiang mulu* [Four Masters of Chinese Storytelling—Full-length Repertoires on Video], bilingual edition, NIAS Press, Copenhagen.

2006 (with Chinese translator Mi Feng and Lee Chinyun): *Yangzhou pinghua tantao* [Chinese edition of *The Oral tradition of Yangzhou Storytelling*, Curzon Press, 1996, 540 pp.], Renmin wenzue chubanshe [People's Literature Publishing House].

2012 *Zhongguo kouchuan wenxue yanjiu -- Yangzhou pinghua tantao*. [New edition of *Yangzhou pinghua tantao -- The Oral tradition of Yangzhou Storytelling*], Nanjing: Jiangsu renmin wenzue chubanshe. 540 pp (in print)

Danish (with Norwegian and Swedish editions listed)

1971 (editor and translator, with Liu Paishah): *Kinesiske noveller fra Lu Xun til Kulturrevolutionen* [Chinese stories from Lu Xun to the Cultural Revolution], Pax/Borgen, Oslo and Copenhagen, 202 pp. Swedish edition, Prisma 1973.

1973 (translator): *Nytårsfest* [New Year Sacrifice], Translation from comic version of Lu Xun: *Zhufu*, Renmin wenzue chubanshe, Beijing 1963. Demos, Copenhagen, 64 pp.

1974 (editor and part translator): *Nye kinesiske noveller* [New Chinese Stories], Pax Bibliotek, Oslo, 172 pp.

1975 (editor and part translator): *Kinas nyere litteratur* [Modern Chinese Literature], Dansklærerforeningens Studierisearie [Study Series of the Association of the Teachers of Danish], Gyldendal, Copenhagen, 85 pp.

1978 *Strategier i Kinas litteratur. Moderne kinesisk litteraturteori- og kritik 1927-1967* [Strategists in Chinese Literature. Modern Chinese Literary Theory and Criticism 1927-1967], (including a translation with introduction by Anne Wedell-Wedellsborg, pp. 529-575), Rhodos, Copenhagen, Vols I-II, 672 pp.

1980 (editor and contributor, with Søren Clausen): *Det moderne Kina. Litteratur og samfund* [Modern China. Literature and Society], Akademisk Forlag, Copenhagen, 264 pp.

1986 (editor and translator, with Søren Egerod): Shen Fu: *Kapitler af et flygtigt liv* [*Fu sheng liu ji* Chapters from a Floating Life], Rhodos, Copenhagen, 156 pp.

1989 *Tigerdræberen Wu Song og andre fortællinger fra De Store Kinesiske Romaner* [The Tiger-killer Wu Song and Other Stories from the Great Chinese Novels], Solum Forlag, Oslo, 167 pp.

1992 (editor and translator, with Susanne Jorn): *TEGN. Kinesisk digtning fra 80erne* [CHARACTERS. Chinese Poetry from the 1980s], Tiderne Skifter, Copenhagen, 180 pp.

2004: *Tiger, tiger. Wu Song og Tigeren i kinesisk historiefortælling*, with photos by Jette Ross, Vandkunsten Forlag, Copenhagen, 174 pp.

2008 *Tigerdræberen Wu Song og andre fortællinger fra De Store Kinesiske Romaner* [The Tiger-killer Wu Song and Other Stories from the Great Chinese Novels], Solum Forlag, Oslo, 1989, 167 pp. Facsimile reprint.

2011 (editor and translator): *Jin Ping Mei i vers og prosa* [*Jin Ping Mei cibua*, Jin Ping Mei in verse and prose], *Første Bog*, Forlaget Vandkunsten, Copenhagen, 248 pp.

Publications – II. Articles

English

1977 ‘The Phonemes and the Phonological Structure of the Yangzhou Dialect’, *Acta Orientalia*, No.38, Copenhagen, pp.251-320.

1985 ‘Some Woman Characters in the Work of Rou Shi’, in: *Women and Literature in China*, Gerstlacher, Keen, Kubin, Miosga, Schou eds., Brockmeyer, Bochum, pp.223-236.

1987 ‘Before Silence: Qin Zhaoyang’s Early Short Stories, 1940-1957’, *The China Quarterly*, No.110, London, pp. 231-255.

1990 ‘Literary and Colloquial Forms in a Yangzhou Storyteller’s Tale’, *East Asian Institute Occasional Papers*, No.6, Copenhagen, pp. 77-87.

1991 ‘“Square Mouth” and “Round Mouth” in Yangzhou Storytelling’, *Acta Orientalia*, No.52, Copenhagen, pp. 135-147.

- 1991 'Grammatical Gleanings from a Yangzhou Storyteller's Tale', *Cahiers de linguistique asie orientale*, Vol. XX, No.2, Paris, pp.169-217.
- 1992 'Yangzhou pinghua li de "fangkou" he "yuankou"' ['Square mouth' and 'round mouth' in *Yangzhou pinghua*], *Yangzhou pinghua zhi you*, No.5, Yangzhou, pp.1-9. Reprinted in *Quyì xinxi*, 1992, No.29 and 1993 No.30.
- 1993 '*Wen bai yi du*: Literary and Colloquial Forms in Yangzhou Storytelling', *CHINOPERL Papers*, No.16, Harvard, pp.29-63.
- 1993 "'Wu Song Fights the Tiger" in Yangzhou Storytelling', paper prepared for the IXth EACS Congress, Paris, 1992. In: *Acta Orientalia*, No.54, Copenhagen, pp.126-149.
- 1994 'Digressions of a Yangzhou Storyteller - The Private Life of the Tiger that Wu Song Killed', in: *Outstretched Leaves on his Bamboo Staff. Studies in Honour of Goran Malmqvist on his 70th Birthday*, The Association of Oriental Studies, Stockholm, pp.36-45.
- 1995 ' "Three Bowls and You Cannot Cross the Ridge" - Orality and Literacy in Yangzhou Storytelling', in: *Cultural Encounters*, Aarhus University Press, pp.121-152.
- 1995 'Narrative Voices in Yangzhou Storytelling', *CHINOPERL Papers*, No.18, Harvard, pp.1-31.
- 1997 'Professional Storytelling in Modern China. A Case Study of *Yangzhou pinghua*', paper prepared for The Symposium of ISFNR in Beijing, April 1996. Revised version in: *Asian Folklore Studies*, Vol.LVI-1, pp.7-32.
- 1998 (Introduction and translation, with Lucie Borotova): 'Chen Wulou: "Old Questions Discussed Anew. On *Huaben*"', *Asian Folklore Studies*, Vol.57-1, pp.131-139.
- 1999 'Introduction', *The Eternal Storyteller*, Børdahl ed., opus cit., pp.1-14.
- 1999 'A "Poetics" of Chinese Storytelling', *The Eternal Storyteller*, Børdahl ed., opus cit., pp.223-252.
- 1999 'Chinese Storytellers on Storytelling', *Arv - Nordic Yearbook of Folklore*, pp.73-92.
- 1999 'Popular Literature in the Fu Ssu-nien Library of the Academia Sinica, Taiwan', *Asian Folklore Studies*, Vol.58-1, 1999, pp.231-235.
- 2001 'Chinese Storytelling: The Interplay of Traditions', *ILAS Newsletter*, No.24, pp.1 and 29 (with photos by Jette Ross).
- 2002 'Large-scale Registration of Chinese Storytelling', *Asian Folklore Studies*, Vol. 61-1, pp. 172-175.

- 2002** 'Systematic Recording of Chinese Storytelling Art', *China & The World Cultural Exchange*, Vol. 60, No. 4, pp. 36-38 (with photos by Jette Ross).
- 2002** 'Review Essay: Epic and Asian Folklore', *Asian Folklore Studies*, Vol. 61-2, pp. 311-320.
- 2003** 'The Storyteller's Manner in Chinese Storytelling', *Asian folklore Studies*, Vol. 62-1, pp.65-112.
- 2004** 'Chinese Storytelling on-line www.shuoshu.org', in: *ILAS Newsletter* 34, July 2004, p. 42
- 2004** 'Web-publication of Chinese Storytelling', in: *NLAS Nytt*, No.2, June 2004, p.23.
- 2004** 'The Voice of Wang Shaotang in Yangzhou Storytelling', *CHINOPERL Papers*, No.25, pp. 1-34.
- 2005** 'Storytellers' Scripts in the *Yangzhou pinghua* Tradition', *Acta Orientalia*, No. 66, pp.227-296.
- 2007** 'A Drum Tale on *Wu Song Fights the Tiger*', *CHINOPERL Papers*, No. 27. Special issue on Storytelling, pp. 61-106.
- 2007** 'The Man-Hunting Tiger from "Wu Song Fights the Tiger" in Chinese Traditions', *Asian Folklore Studies*, Vol. LXVI, 1-2, pp. 141-163.
- 2009** 'Written Scripts in the Oral Tradition of Yangzhou Storytelling', in *Lifestyle and Entertainment in Yangzhou*, edited by Lucie Olivová and Vibeke Børdahl, NIAS Press, Copenhagen, pp. 245-270
- 2010** "Storytelling, Stock Phrases, and Genre Conventions--The Case of 'Wu Song Fights the Tiger'", in *The Interplay of the Oral and the Written in Chinese Popular Literature*, edited by Vibeke Børdahl and Margaret B. Wan, NIAS Press, Copenhagen, pp. 83-156.
- 2010** 'Dialectal and normative registers in Yangzhou storytelling', in: *Chinese Language and Discourse*, Vol. 1, No. 1: 93-122.
- 2010** 'Wu Song and the Empty Tavern' in Yangzhou Storytelling', in: *China and Around. Mythology, Folklore, Literature*, Russian State University for the Humanities: Orientalia et Classica: Papers of the Institute of Oriental and Classical Studies, Issue XXV, Moscow, pp. 412-26.
- 2011** 'Two versions of "Wu Song Fights the Tiger" from the Yangzhou *Pinghua* Tradition', in: Victor H. Mair & Mark Bender (ed.): *The Columbia Anthology of Chinese Folk and Popular Literature*, New York: Columbia University Press: 433-471 .
- 2011** 'Chinese Storytelling—Transmission, Performance, Preservation. The Case of *Yangzhou pinghua*, in *Folk Traditions in Modern Society*, eds Pekka Hakamies, Vibeke Børdahl, Sun Jian (in press)

Chinese (under Chinese name 易德波)

1986 ‘Ping Qin Zhaoyang de duanpian xiaoshuo “Anmen Mao Zhuxi you banfa” ji qita’ [On Qin Zhaoyang’s Short Story ‘Our Chairman Mao Has a Way Out’], in: *Zhongguo dangdai wenxue guoji taolunhui*, Zhongguo zuojia xiehui, Shanghai, pp.1-3.

1985 (translation from Danish into Chinese, with Ye Lin): ‘Ruhe baohu Libo gucheng de yuanmao’ [Per Kristian Madsen: Preservation of Ribe - Denmark’s Oldest Town], *Gujian yuanlin jishu*, Beijing, pp.52 + 65.

1994 ‘Yangzhou pinghua zhong de “fangkou” yu “yuankou”’ [‘Square mouth’ and ‘round mouth’ in *Yangzhou pinghua*], *Fangyan* [Dialect], Beijing, pp.119-124.

1997 ‘Zhongguo shuoshu yu Yangzhou pinghua’ [Chinese Storytelling and *Yangzhou pinghua*], excerpts from Vibeke Børdahl: *The Oral Tradition of Yangzhou Storytelling*, 1996, translated by Zhang Yunhe, *Quyì jiangtan* [Tribune of Oral and Performed Literature], Tianjin, No.3, pp.65-69.

1998 ‘Yangzhou pinghua zhong de koutou xushu yu “shuokou”’ [Oral Narration and ‘Speaking Mouth’ in Yangzhou Storytelling], *Chinese Studies Hanxue yanjiu*, No.31 (June), Taipei 1998, 267-287.

2000 ‘Zhongguo shuoshu yishu de koutouxing yu wentixing: Shuo Yangzhou pinghuade Wangpai “Shuihu”’ [Oral and Written Aspects of Chinese Storytelling: On the Wang School of WATER MARGIN in *Yangzhou pinghua*], paper presented at ‘99 Nanning International Academic Conference on National Folk Culture’, 11-15 November 1999. In: *Mian xiang 21shijide minzu minjian wenhua* [China’s National Folk Cultures Facing the 21 Century], pp. 393-400.

2000 ‘Zhongguo chuantongde shuoshu yishu – quan shijiede baogui caifu’ [The traditional art of Chinese storytelling - a treasure of global importance]. Paper presented at Beijing International Conference for the Performed Arts, 11 November 2000. Extract printed in *Quyì* [Chinese performed arts], No.12, Beijing 2000, pp.7-8.

2001 ‘Yangzhou pinghua zhong de koutou xushu yu ‘shuokou’ [Oral narration and ‘speaking mouth’ in Yangzhou storytelling], *Yangzhou quyì zhiyou*, No. 26, July 2001, pp.1-3.

2001 ‘Yangzhou pinghua de ‘koutouxing’ yu ‘wentixing’ [Oral and literary features in Yangzhou storytelling], *Yangzhou quyì zhiyou*, No.28, December 2001, p.1.

2002 ‘Guanyu Zhongguo ‘shuoshu’ de xitong jilu’ [On the systematic recording of Chinese storytelling], *Zhongwai jiaoliu zazhi*, Vol. 62, No. 6, pp. 9-11 (with photos by Jette Ross).

2010 ‘Xiqu he shuoshu xushi fangshi de yitong – yi “Wu Song da hu” wei li’ [Differences and similarities in the narrative methods of Chinese drama and storytelling], in: *Xiqu yanjiu*, Beijing, No. 80, pp. 116-131. Also in: Liu Zhen (ed.): *Zhongguo xiqu lilun de bentu yu huigui – 09*

Zhongguo xiqu lilun guoji xueshu yantaobui lunwen ji, Wenhua yishu chubanshe, Beijing, 2010, pp. 198-207.

Danish

1972 'Historisk perspektiv på Yangzhou dialektens fonologi' [The phonology of the Yangzhou dialect in a historical perspective], M.A.Thesis, University of Copenhagen, 107 pp.

1972 (Introduction and translation, with Liu Paishah) 'Vores formand Mao ved råd' [Our Chairman Mao Has a Way Out] by Qin zhaoyang, in: Jan Bjøndal & Geirmund Johnsen ed.: *Folkerepublikken Kina idag* [The People's Republic of China Today], Oslo, pp.62-70.

1975 (with Anne Wedel-Wedellsborg): 'Folkets litteratur. Folkets kultur' [The People's Literature. The People's Culture], in: *Kina - riget i midten* [China - the Middle Kingdom], The National Museum, Copenhagen, pp.158-175.

1979 "Rødt" og "svart" i Kinas litteratur. Den teoretiske bakgrunn for Kulturrevolujonens litteratur og kunst' [Red' and 'black' in Chinese literature. The theoretical background to the literature and art of the Cultural Revolution], *Kontrast*, 3-4/79, pp. 66-73.

1979 'Qin Zhaoyang og "realismens brede veg" i Kina' [Qin Zhaoyang and the 'broad road of realism' in China], *Kontrast*, 7-8/79, pp. 84-91.

1980 'Et eksempel paa kinesisk "kritisk realisme" under De Hundrede Blomsters periode 1956-1957. En analyse af den narrative teknik og forfatterholdning i novellen "Tavshed" (*Chenmo*) af Qin Zhaoyang' [An Example of Chinese 'Critical Realism' from the Hundred Flowers' Period. Narrative Devices and Focalisation in the Short Story 'Silence' by Qin Zhaoyang], in: Børdahl & Clausen ed. 1980, opus cit., pp.102-121.

1994 'Den kinesiske fortællerkunst og dens betydning i moderne kinesisk litteratur' [The Art of Chinese Storytelling and its Influence on Modern Chinese Literature], *Orientaliska Studier*, Stockholm, pp.1-17.

1996 'Mund, hånd, krop, trin, blik' [Mouth, hand, body, step, look], about the NIAS workshop 'Oral Literature in Modern China', Copenhagen August 1996, *InterPol*, 25 August, pp.12-13.

1999 'Kinas evige historiefortæller' [China's Eternal Storyteller], *Humaniora*, No.4, pp.17-22 (with photos by Jette Ross).

2001 'Historiefortællerens manér' [The storyteller's manner], *Humaniora*, No.3, pp.21-25 (with photos by Jette Ross).

2002 'Om frihed og åbenhed i et forskermilieu' [On freedom and openness in a research milieu], *Danmarks Humanistiske Forskningscenter Årsberetning 2001*, pp. 15-18.

2011: 'Indledning' [Introduction], in: *Jin Ping Mei i vers og prosa* [*Jin Ping Mei cibua*, Jin Ping Mei in verse and prose], *Første Bog*, Forlaget Vandkunsten, Copenhagen, pp. 7-18. (publication on 3 October 2011)

Contributions in reference works

1983-1992 Articles on Chinese literary history in Vols I-VII of Hans Hertel ed.: *Verdens litteraturhistorie* [World Literary History], Gyldendal, Copenhagen and Oslo, Bonniers, Stockholm.

1988-89 Articles on Ding Ling, Lu Ling, Rou Shi, Xiao Hong, Xiao Jun and the poetry collection *Xue Chao* [A Snowy Morning], in: Göran Malmqvist ed.: *A Selective Guide to Chinese Literature 1900-1949*, Brill, Leiden, vols I, II and III.

1996-2001 Entries on *Hong Lou Meng* [Dream of the Red Chamber], *Huaben* [early short story], *Jin Ping Mei* [Golden Lotus], Lao She, *Liaozhai zhiyi* [Strange Stories from Liaozhai studio], Liu Binyan, Lu Xun, Mao Dun, *Rulin Waishi* [The scholars], *Sanguo Yanyi* [The Romance of the Three Kingdoms], Shen Fu, *Shuibu zhuang* [Water Margin], *Xiaoshuo* (fiction), *Xiyou Ji* (The Journey to the West). In: *Den Store Danske Encyclopædi* [The Great Danish Encyclopedia], Copenhagen.

Reviews in international periodicals

1978 Book review: Constantin Milsky: *Preparation de la reforme de l'écriture en République Populaire de Chine 1949-1954*, Paris 1974. In: *Acta Orientalia*, Vol. 39, pp.325-317.

1979 Book review: Hans J. Hinrup: *An Index to 'Chinese Literature' 1951-1976*, London 1978. In: *Acta Orientalia*, Vol. 40, pp.361-363.

1990 Book review: R. Ptak: *Cheng Hos Abenteur im Drama und Roman der Ming-Zeit*, Stuttgart 1986. In: *Acta Orientalia*, Vol. 50, pp.279-281.

1993 Book review: Helwig Schmidt-Glintzer: *Geschichte der chinesischen Literatur. Die 3000jährige Entwicklung der poetischen, erzählenden und philosophisch-religiösen Literatur Chinas von den Anfängen bis zur Gegenwart*. In: *Acta Orientalia*, Vol. 53, pp. 244-246.

1994 Book review: Elsie Choy: *Leaves of Prayer. The Life and Poetry of He Shuangqing, a Farmwife in Eighteenth-century China*, Hong Kong 1993. In: *Acta Orientalia*, Vol.54, pp.304-306.

1996 Book review: *The Plum in the Golden Vase, or CHIN P'ING MEI. Volume One: The Gathering*. Translated by David Tod Roy, Princeton 1993. In: *Acta Orientalia*, Vol.57, pp.272-276.

1998 Book review: *Sanguo yanyi yu minjian wenxue chuantong (The Romance of the Three Kingdoms and Folk Literature Traditions)*. By Li Fuqing (Boris Riftin). Shanghai guji chubanshe, 1997. In: *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, Vol.20, December 1998, pp.197-201.

1999 Book review: *Chinese popular Culture & Ming Chantefables*. By Anne E. McLaren. Leiden: Brill, 1998. In: *Asian Folklore Studies*, Vol.58-1, pp.259-263.

1999 Book review: *The Jin Ping Mei and the nonlinear dimensions of the traditional Chinese novel*. By Peter H. Rushton. New York: Edwin Mellen Press, 1994. In: *Acta Orientalia*, Vol.60, Copenhagen 1999, pp. 267-269.

1999 Book review: *A Snowy Morning: Eight Chinese Poets on the Road to Modernity*. By Michel Hockx. Leiden: CNWS Publications, vol.18, 1994, and *Zur Struktur des "Lyrischen Ich" in der chinesischen Dichtung der zwanziger und dreissiger Jahre des 20. Jahrhunderts*. By Ingrid Krüssmann-Ren. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993. In: *Acta Orientalia*, Vol.60, pp. 286-287.

1999 Book review: *Text and Tales. Studies in Oral Tradition*. Ed. By Jarich G. Oosten. CNWS Publications, Vol.22. Leiden: Leiden University 1994. In: *Acta Orientalia*, Vol. 60, Copenhagen 1999, p. 288.

2003 Book review: *Out of the Margins. The Rise of Chinese Vernacular Fiction*. By Liangyan Ge. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2001. In: *Chinese Literature. Essays, Articles, Reviews*, Vol. 25, December, pp. 191-194.

2003 Book review: *The Plum in the Golden Vase, or CHIN P'ING MEI. Volume Two: The Rivals*. Translated by David Tod Roy, Princeton 2001. In: *Acta Orientalia*, vol. 64, pp. 303-308.

2004 Book review: *Plum and Bamboo—China's Suzhou Chantefable Tradition*. By Mark Bender. Champaign, IL: University of Illinois Press, 2003. In: *Asian Folklore Studies*, Vol. LXIII-2, 2004, pp. 334-337.

2007 Book review: *Fictional Authors, Imaginary Audiences. Modern Chinese Literature in the Twentieth Century*, by Bonnie S. McDougall, Hong Kong: The Chinese University Press, 2003. In: *Acta Orientalia*, Vol 68, pp.293-295.

2008 Book review: *Performing Grief: Bridal Laments in Rural China*, by Anne E. McLaren, Honolulu: University of Hawai'i Press, 2008. In: *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific*, Issue 19, February 2009, online:
http://intersections.anu.edu.au/issue19/bordahl_review.htm

Obituaries

1998 Obituary: 'Trygve Løvteit 1933-1998', *NLASNytt*, No.4, 1998, p.2.

1998 'Jinian Chen Wulou 1923-1998' [In memory of Chen Wulou 1923-1998], *Yangzhou qiyi zhi you*, 1998, No.1, p.10.

2000 'In memory of Wang Xiaotang (1918-2000)', *Asian Folklore Studies*, Vol.59-1, pp.147-150.

2001 'Jette Ross 1936-2001—Obituary', *NLASNytt*, No.4.

2001 'Jinian Luo Aide—In Memory of Jette Ross', *Yangzhou quyi zhi you*, No. 28, December 2001, p. 1.

2004 'In Memory of Dai Buzhang (1925-2003)', *Asian Folklore Studies*, vol. 63-1, pp.129-135.

2009 (with Fei Li): 'Mianhuai Gao Zaihua xiansheng' [In memory of Gao Zaihua], *Yangzhou wanbao*, 4.7.2009, B3.

2009 'In memoriam Gao Zaihua (1929-2009)', *CHINOPERL Papers* No. 28, 10 pp.

Radio and TV programs

1989-90 'De store kinesiske romaner' [The Great Chinese Novels], interviewed by Vagn Steen, four broadcasts of 30 minutes each, Danish Radio, Copenhagen.

1991 'Kinesisk historiefortælling' [Chinese Storytelling], in cooperation with the Yangzhou storyteller Chen Shiyong, interviewed by Vagn Steen, two broadcast of 30 minutes each, Danish Radio, Copenhagen.

1996 'Kinesiske historiefortællere i København' [Chinese Storytellers in Copenhagen], in cooperation with Wang Xiaotang, Li Xintang, Hui Zhaolong, Fei Li, Dai Buzhang and Chen Wulou, interviewed by Vagn Steen, two broadcast of 30 minutes each, Danish Radio, Copenhagen.

2000 'Yi Debo yu Yangzhou pinghua' [Vibeke Børdahl and Yangzhou Storytelling] prepared for an international audience, in cooperation with Cang Aimin and Li Xin, Yangzhou Television, Yangzhou, China, Denmark and Norway, 50 minutes. Broadcast first time May 2000 by the National Chinese Television and Jiangsu Television. Obtained a national award. Later broadcast again several times by the National Chinese Television.

2001 'Kinesisk fortællekunst' [Chinese storytellers' art], Boktilsynet, interviewed by Marta Norheim, 20 minutes, Norwegian Radio, NRK, broadcast first time May, several repeats.

2002 'Fortællere fra Yangzhou' [Yangzhou tellers of tales], interviewed by Lars Hedebo, 25 minutes, Danish Radio, broadcast first time April.

2004 'Koplevs Krydsfelt – Vibeke Børdahl', interviewed by Kjeld Koplev, 86 minutes, Danish Radio, broadcast first time 9 September.

2011 'Jin Ping Mei' – Vibeke Børdahl interviewed by Bodil Grue Sørensen, 49 minutes, www.den2radio.dk, 17-25 November.

Video Productions

2002 (with Jette Ross) *Chinese storytellers—Life and Art in the Yangzhou tradition*, 60 minutes. Film on the storytellers' milieu and selected performances by six master tellers. Videos by Vibeke Børdahl and Svend Nielsen. VHS/VCD, Cheng & Tsui, Boston 2002, cf. also the book of the same title.

2004 (editor with Fei Li and Huang Ying, contributor, translator with Dai Buzhang, Fei Li, Gao Zaihua and Ren Dekun): *Four Masters of Chinese Storytelling—Full-length Repertoires of Yangzhou Storytelling on Video*, bilingual edition, including DVD 60 minutes, NIAS Press, Copenhagen.

Website

2002- (initiator, with photographer Jette Ross (1936-2001) and webmaster Jens-Christian Sørensen, Nordic Institute of Asian Studies, Copenhagen): Website on *Chinese Storytelling*, www.shuoshu.org. English, Chinese and Danish versions. Continuously updated.

Interviews and portraits

2000 Portrait: 'Yi Debo yu Yangzhou pinghua' [Vibeke Børdahl and Yangzhou storytelling], *Yangzhou guangbo dianshi*, No. 19, p.5.

2000 Portrait: 'Qi xia Yangzhou, sanben zhuanzhu—Qingqing Yangzhou pinghua de Danmai ren' [Seven times in Yangzhou, three works—A Dane who is deeply involved with Yangzhou storytelling], by Yuan Yimin, *Yangzhou wanbao*, 31 May 2000.

2000 Portrait: "'Yi Debo yu Yangzhou pinghua" deng waixuan dianshi jiemu hu quan sheng da jiang' [Vibeke Børdahl and Yangzhou storytelling' and other TV programs for international distribution have obtained the Grand Prize of the province], by Xiao Dan, *Yangzhou guangbo dianshi*, No.20, p.1.

2001 Interview: 'Danmai nu jiaoshou yu Yangzhou pinghua' [A Danish Female Researcher and Yangzhou Storytelling], *Huaren shikan* No.18, pp. 26-27, and *Yangzhou quyī zhi you*, No.24, March 2001, pp.1-4.

2001 Interview: 'Et sted for skæve ideer', September 2001, *Humaniora*, No.3.

2001 Interview: 'A Dane's lifelong love for Yangzhou's stories', *China Daily*, 21 December 2001.

2002 Portrait: 'Jing ting yangren shuo pingshu' [Much to my surprise I heard a foreigner performing storytelling! About Vibeke Børdahl's presentation at Beijing International

Symposium on Protection and Legislation of Folk/Traditional Culture], by Fan Jingyi, *Xinmin wanbao*, Shanghai, 22 January 2002, p.1.

2002 Interview: Flemming Poulsen: ‘Historiefortællere på bånd—Dansk kinaforsker igang med stort projekt’, [Storytellers on video—Danish sinologist involved in a major project], *Kinabladet*, Nr.13, 2002, pp.12-13.

2005 Feature article: Gui Guo, Wu Jun: ‘8 ge guojia he diqu 18wei xuezhe lai yang jinxing 3 tian yantao: Yangzhou Ming Qing wenhua mizui haiwai “fensi”’ [18 Researchers from eight countries visit Yangzhou for a 3 days’ workshop] (On the International Workshop *Lifestyle and Entertainment in Yangzhou*, 20-22 October 2005, organized by Vibeke Børdahl and Lucie Olivova, with support from NIAS and the Norwegian Research Council), *Yangzhou wanbao*, 2005, 23 October, p.1 and p.2.

2006 Interview: Cai Xiaorong: ‘Yangzhou pinghua shi kouchuan wenxue ma?’ [Is Yangzhou storytelling oral literature?], in: *Zhongguo xin shu—China New Books*, February, No. 2, pp. 78-79.

2007 Portrait: ‘Yangzhou pinghua jiajin Meiguo guohui tushuguan—“Wangnian jiao” Danmaren Yi Debo qianxian daqiao’ [Yangzhou storytelling ‘enters a new home’ in Library of Congress in USA—my friend of a younger generation, Vibeke Børdahl, acted as ‘a matchmaker’ and a bridge builder’], Interview with Fei Li, in: *Yangzhou wanbao*, November 28, and online:

http://www.yznews.com.cn/yzwb/html/2007-11/28/content_3290131.htm

2008 Research report and portrait: Guo Wei: ‘Yi Debo yu Yangzhou pinghua qingjie’ [Vibeke Børdahl and Her Relationship with Yangzhou Storytelling], in: *Journal of Guangxi Teachers Education University (Social Science Edition)*, Vol. 29, No.1: 1-4. Reprinted in: Guo Wei: *Caogen wenxue kuaile xiezu—Guo Wei minjian wenxue xin lunji*, Dazhong wenyi chubanshe, 2008, pp. 179-187.

2008 Portrait: ‘Kinaveteran: Vibeke Børdahl – tyve år med kinesiske historiefortællere’ [Twenty Years with Chinese storytellers], Interview with Anette Kruse, in: *Kinabladet*, No. 37: 6-9.

2009 Portrait: ‘Yi Debo lai Yangzhou yanjiu “shuohua yishu”’, [Vibeke Børdahl visits Yangzhou in order to study oral literature], by Miu Chen, *Yangzhou ribao*, 11.10.2009.

2009 Portrait: ‘Danmai nüxuezhe zai chu “Yangzhou shu”’ [The Danish female researcher Vibeke Børdahl publishes still another ‘Yangzhou book’], by Wang Jin, *Yangzhou wanbao*, 11.10.2009.

2009 Portrait: ‘Ta ba Yangzhou pinghua shuo gei shijie ting, Danmai hanxuejia Yi Debo xiele 7 ben Yangzhou zhuanzhu’ [She tells the world about Yangzhou storytelling. The Danish sinologist Vibeke Børdahl has written seven works about Yangzhou], by Wu Jing, *Yangzhou wanbao*, 30.10.2009.

2009 Portrait: ‘Yangzhou pinghua, tonghua yiyang youmei’ [Yangzhou storytelling is as beautiful as fairy tales], by Zhou Bao, *Yangzhou ribao*, 30.10.2009.

2009 Portrait: ‘Xiehou Yi Debo boshi’ [Meeting Dr. Vibeke Børdahl], by Wang Weiguo, *Yangzhou wanbao*, 14.11.2009.

2009 Event: ‘Shuoshu shi, Cao Cao da OK ruhe?’ [What about Cao Cao saying OK in storytelling?], by Gui Guo, *Yangzhou wanbao*, 1.12.2009.

2009 Event: ‘Yi Debo dandang “Yangzhou pinghua haiwai dashi” [Vibeke Børdahl is taking on the responsibility of being “Ambassador for Yangzhou storytelling in the West”], by Gui Guo, *Yangzhou wanbao*, 5.12.2009

Note on the selection of publications

Not included are: International conference abstracts and reports; ca. 60 articles, translations and interviews on Chinese culture in Scandinavian periodicals and newspapers; pamphlets, minor radio programs, etc., altogether ca 90 publications.